

UVa

UVa

SO-  
RIA

# Accesibilidad y Traducción: La comunicación como objetivo



Dra. Verónica Arnáiz Uzquiza

Dpto. Lengua Española – Área de Traducción e Interpretación

Facultad de Traducción e Interpretación, UVa (Soria)

# 0- Índice

- 1- Introducción
- 2- Los estudios de Tel en España
- 3- La Accesibilidad en la Tel
- 4- La Accesibilidad en la Universidad
- 5- Conclusiones

# 1- Introducción

*“Todos, según sean nuestras capacidades funcionales o mentales, tropezamos con barreras en nuestra capacidad de movimiento, en nuestras comunicaciones o fuentes de información, y en nuestro alcance de comprensión de mensajes, instrucciones, instrumentos o sistemas (...). Los efectos de dichas barreras pueden llegar incluso a la exclusión social, a la discapacitación, a la estigmatización y a agravios psicológicos para las personas afectadas. **La incapacidad de la sociedad para eliminar las barreras de movilidad, de comunicación y de comprensión es sintomática de la atención desigual que merecen las personas con capacidades reducidas.**”*

(Libro Blanco de la Accesibilidad, 2006)

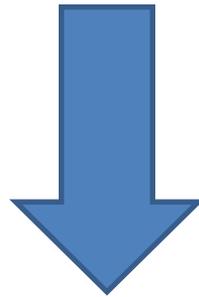
# 1- Introducción

“La traducción nació ante la necesidad de facilitar la comprensión entre lenguas distintas, una necesidad comunicativa evidente.”

(Cabré, 2001: 13)

## 2- Los estudios de Tel en España

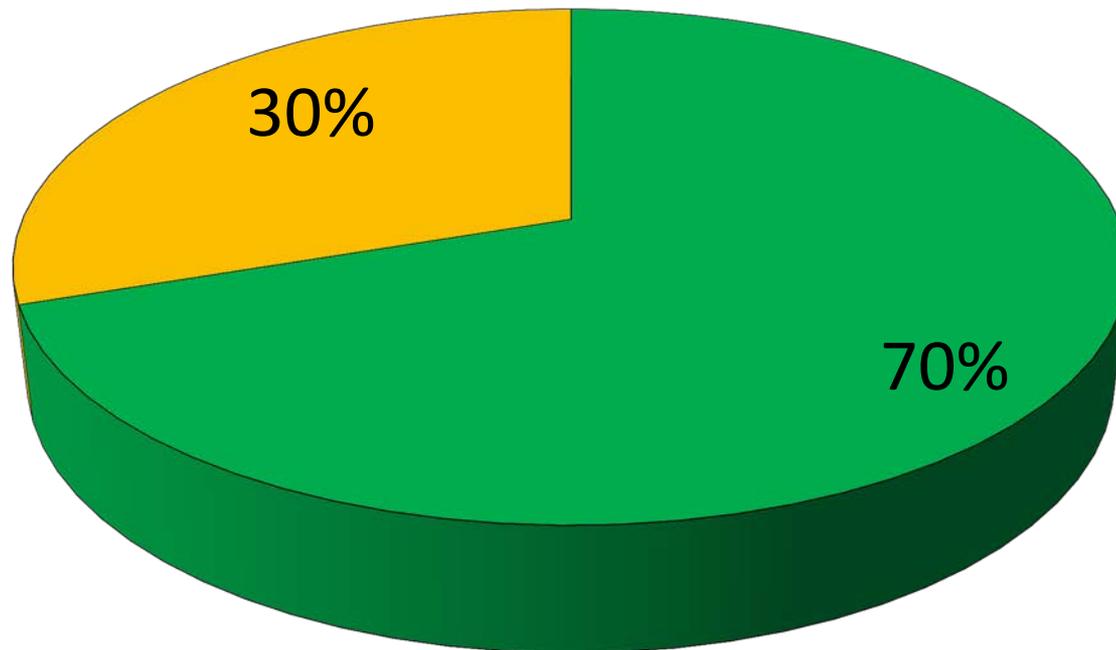
- 1973: Escuela Universitaria (UAB)
  - 10 colegios universitarios



- 1991: Licenciatura en Traducción e Interpretación

## 2- Los estudios de Tel en España

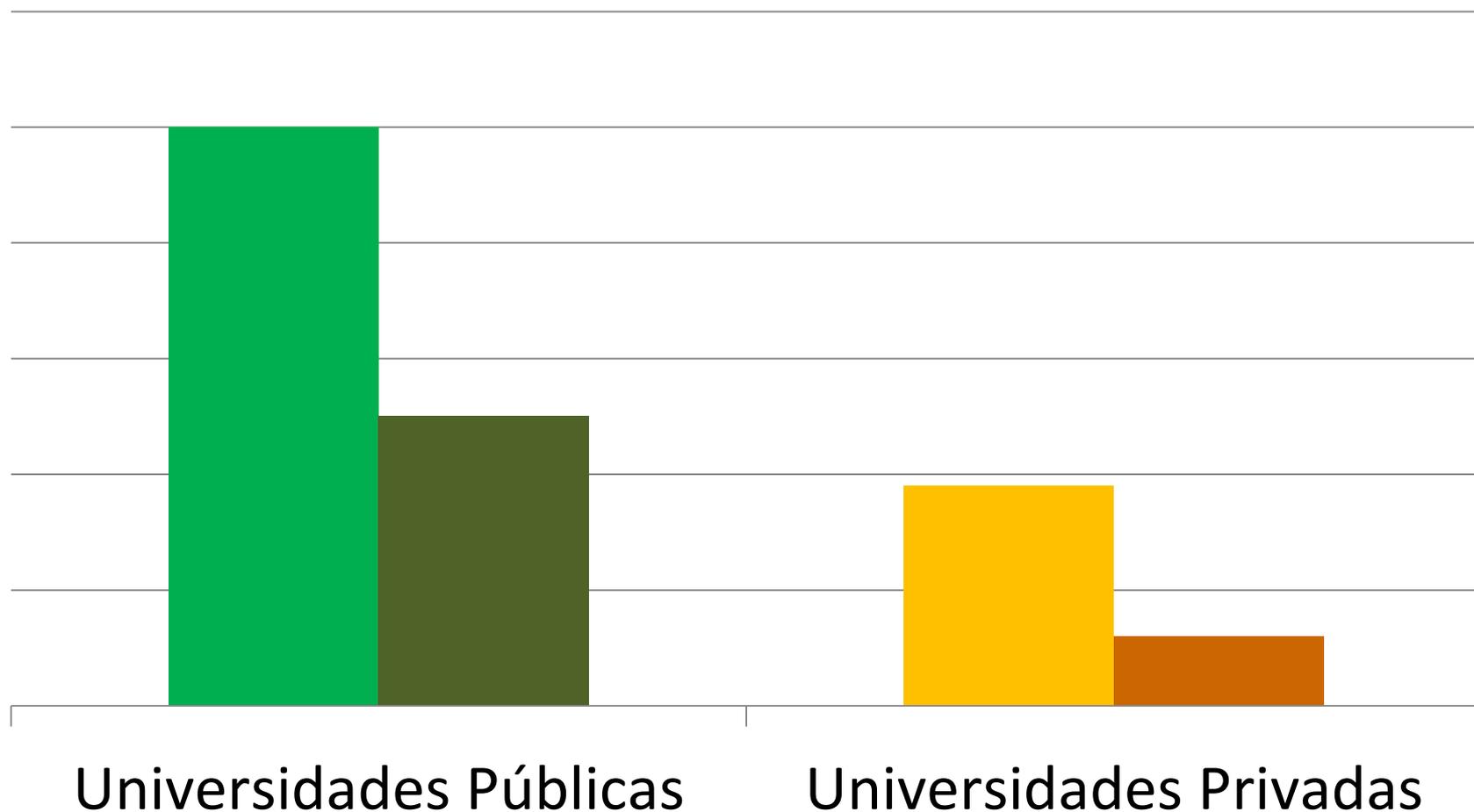
Universidades españolas: 86 (MEC, 2015)



■ Universidades Públicas    ■ Universidades Privadas

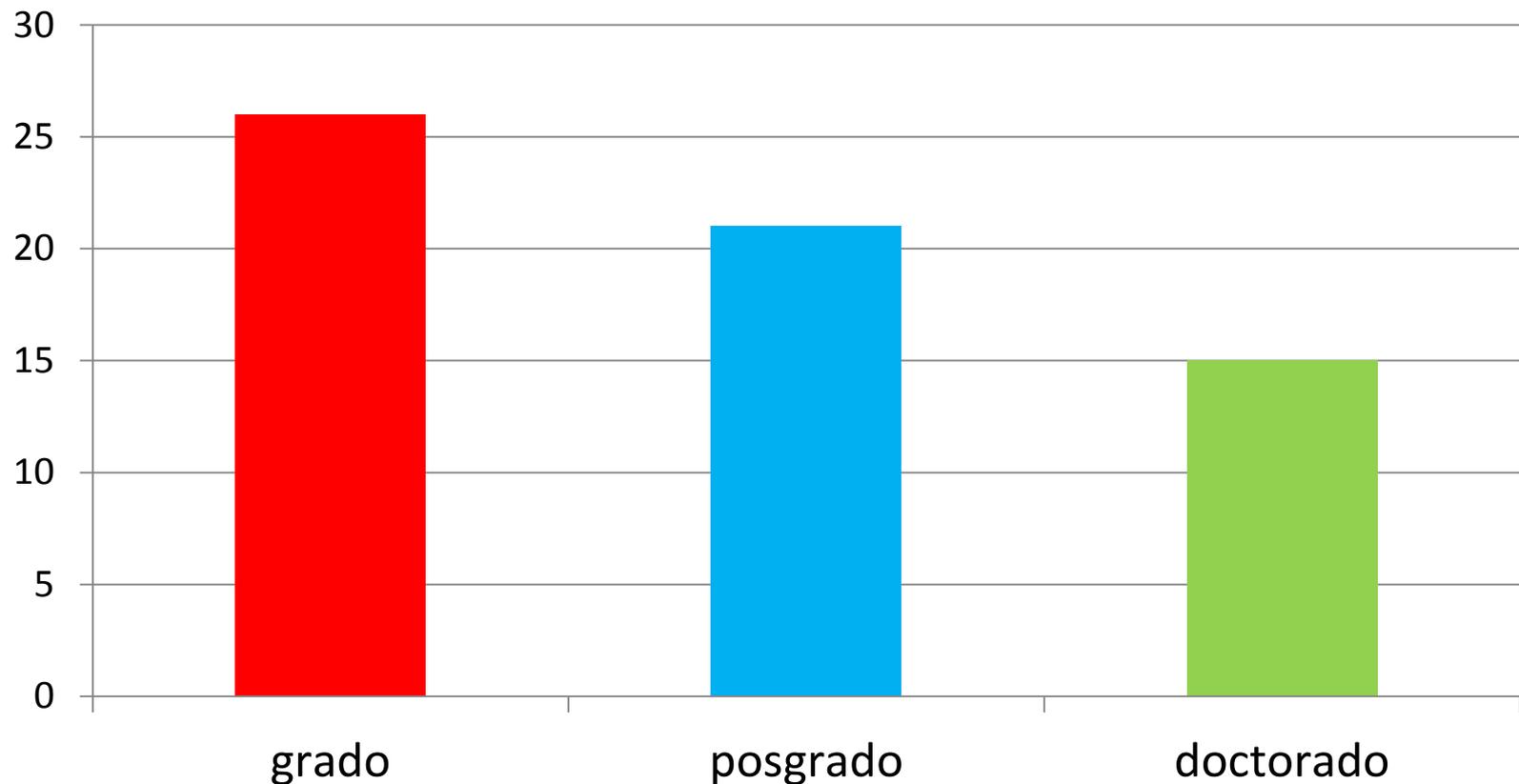
## 2- Los estudios de Tel en España

‘Facultades’ de Traducción: 26



# 2- Los estudios de Tel en España

Estudios ofertados por las Facultades de Tel

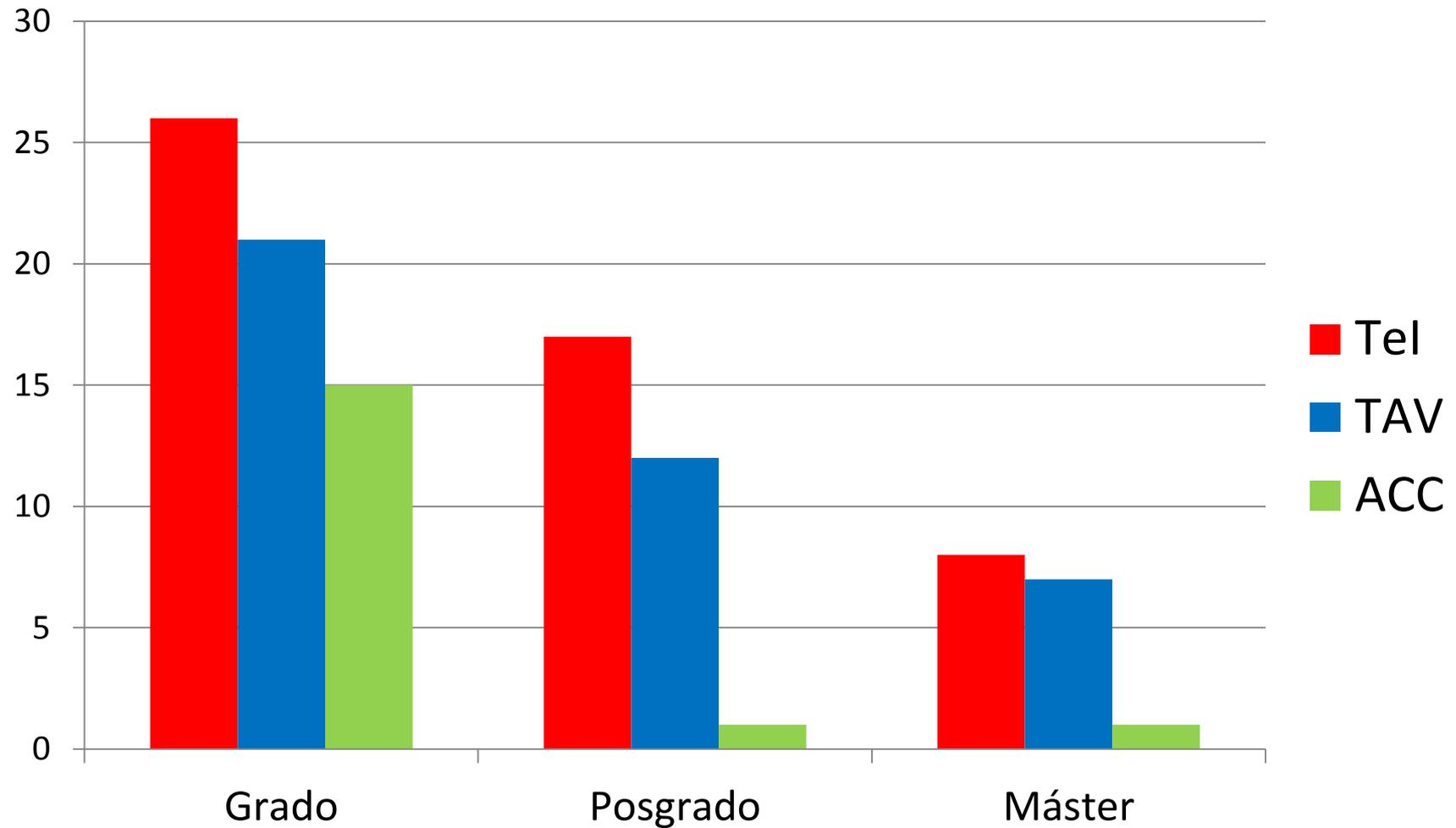


## 3- La Accesibilidad en la Tel

- 2007 (Arnáiz-Uzquiza, 2007)
  - 24 Facultades: 18 públicas / 6 privadas
  - 17: asignaturas de licenciatura / postgrado en TAV
    - 3: asignaturas obligatorias en TAV
      - UMu / UJI / EHU-UPV
      - 12 / 300 cr → TAV
    - 3: Asignaturas Accesibilidad en postgrado
      - UAB / UGR / ULPGC

# 3- La Accesibilidad en la Tel

- 2015: 26 → 20 públicas / 6 privadas



## 3- La Accesibilidad en la Tel

- 2015
  - 26 Facultades: 20 públicas / 6 privadas
  - 17: asignaturas de grado en TAV (116.5 ECTS)
    - 9: asignaturas en Accesibilidad
      - 3: 45 ECTS LSE (U. Murcia) + 60 ECTS LSC (U. Pompeu Fabra)
      - 7: 17 ECTS Accesibilidad (LS / AD / ?)

# 3- La Accesibilidad en la Tel

- 2015
  - 14: asignaturas TAV
  - 9: asignaturas Accesibilidad (83 ECTS)
    - Subtitulado para sordos
    - Audiodescripción
    - Rehablado
    - Accesibilidad

## 3- La Accesibilidad en la Tel

- 15 programas de doctorado en Traducción
  - 5 recogen investigación en accesibilidad
  - Otras... también.

# 4- La Accesibilidad en la Universidad

	Arquitect.	Ingeniería	Lengua	Pedagogía	Medicina
Universidad de Jaén					
Universidad de Sevilla					
U. de Castilla la Mancha					
Universidad de Salamanca					
Universidad Ramón Llull					
U. Internacional de Catalunya					
Universidad de Vic					
U. Camilo José Cela					
Universidad Carlos III					
U. Politécnica de Madrid					
U. Complutense de Madrid					

## 4- La Accesibilidad en la Universidad

- Máster en accesibilidad universal y diseño para todos (U. Jaén)
- Máster en accesibilidad en edificaciones y en entornos urbanos y naturales (U. Sevilla)
- Postgrado en accesibilidad y diseño para todos (U. Internacional de Catalunya)

## 4- La Accesibilidad en la Universidad

- **Accesibilidad** Universal y diseño para todos (U. Camilo José Cela)
- Máster en tecnologías de apoyo, **accesibilidad** y diseño para todos (U. Carlos III)
- Máster en diseño para todos y **accesibilidad** universal (U. Politécnica de Madrid)

## 4- La Accesibilidad en la Universidad

- Especialista en comunicador en LSE (U. Castilla la Mancha)
- Máster universitario en investigación en discapacidad (U. Salamanca)
- Experto universitario en atención a personas con discapacidad intelectual y del desarrollo (U. Ramón Llull)
- Educación inclusiva (U. Vic)

## 4- La Accesibilidad en la Universidad

- (Máster oficial de Lengua de Señas) (UVa)
- Salud, integración y discapacidad (U. Complutense de Madrid)
- Intérprete de Lengua de Señas Española para uso general (U. Complutense de Madrid)
- Mediación interlingüística y comunicación en Lengua de Señas Española (U. Complutense de Madrid)

## 5- CONCLUSIONES

- Escasa presencia de la Accesibilidad en el nivel de Grado
  - Incorporación LSE en casos aislados
- Creciente presencia en el nivel de postgrado
  - Aún tímida presencia en doctorado

**Creciente interés en el ámbito universitario**

- **Iniciativas multi / interdisciplinarias**